

ОТЗЫВ

научного консультанта на диссертацию Кожбаевой Гульбакыт
Канатовны

на тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской
мультикультурной литературы с английского на русский язык»,
представленную на соискание степени доктора философии (PhD) по
специальности 6D020700 – Переводческое дело

Актуальность темы исследования заключается в том, что современное глобализированное общество требует особого внимания к проблемам межкультурной коммуникации и перевода. Учитывая растущий интерес к мультикультурализму и метамодерну в мировой литературе, перевод американской мультикультурной литературы, отражающей разнообразие культур и этнических групп, играет ключевую роль в понимании и взаимодействии между различными культурами. В этой связи, изучение и научное обоснование лингвокультурологической теории перевода расценивается как решение значимой научной задачи переводоведения. Актуальность темы диссертационного исследования также обусловлена необходимостью научно-теоретических и практических разработок проблем художественного перевода, способствующих становлению отечественного переводоведения как науки, обеспечивающей межкультурную коммуникацию)

Научная новизна диссертации заключается в определении метамодерна как парадигмального контекста мультикультурализма и мультикультурной литературы, характеризующейся многоуровневой языковой и культурной детерминированностью. Соответственно, аргументирована необходимость применения лингвокультурологической теории перевода, что позволяет достигать адекватности перевода американской мультикультурной литературы, нацеленного на передачу лингвокультурологической специфики, отражающей этнокультурную идентичность. Диссертант интегрирует существующие определения эквивалентности и адекватности к лингвокультурологической специфике перевода американской мультикультурной литературы.

Выносимые на защиту положения отражают новизну исследования и отличаются высокой степенью достоверности. Основные результаты прошли апробацию в виде научных публикации и выступлении на международных конференциях. Исследование носит перспективный характер.

Задачи исследования, определенные диссертантом Кожбаевой Гульбакыт Канатовной, направлены на достижение поставленной цели. Методы включают теоретический анализ, корпусный анализ, лингвокультурологический контент-анализ, переводческий сопоставительный анализ исходного и целевого текста, дескриптивный переводческий метод, метод статистического анализа, лингвокультурологический анализ при переводе, что свидетельствует о высоком уровне теоретической и методологической подготовки автора. Комплексный подход к исследованию позволяет автору всесторонне рассмотреть лингвокультурологические аспекты перевода, определить основные проблемы и выявить эффективные переводческие решения.

Диссертационная работа Кожбаевой Гульбакыт Канатовны представленная на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 – Переводческое дело на тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык» является завершённым исследованием и может быть рекомендовано к защите.

Научный консультант
доктор филологических наук,
профессор Казахского университета
международных отношений и мировых языков
имени Абылай хана:



Ислам Айбарша